

CONCOURS KAMISHIBAI PLURILINGUE

INSCRIT : B15

CATÉGORIE : 6-11 ANS





Sur les traces du polyglotte.

①



Salut ! Je vous présente Saïd, il vit à Bellevigne avec sa maman Amira. Tous les ans, son oncle Charif vient leur rendre visite. Son oncle vient des Comores, comme sa maman, mais il vit en Martinique, c'est pas tout près !

Saïd est super impatient d'ouvrir son cadeau. Chaque fois qu'il vient, Charif lui apporte des cadeaux de ouf !

« Csirip csirip » fait le cadeau, « miav miav » miaule le chat. Saïd ouvre son cadeau ... (Tirer la feuille jusqu'au trait). Le chat, tout effrayé, s'égosille « Miaou, miaou ! » Mais qu'est-ce que c'est ? (Tirer la feuille)

2



③

Ah... Quelle déception ! Saïd rêvait d'avoir un vélo pour ses dix ans, et il se retrouve avec un petit piaf tout cheum et tout gris, qui fait « Pio pio ».

Charif, voyant son regard triste, lui dit : « Vois-tu Saïd, cet oiseau n'est pas un oiseau ordinaire, c'est un moqueur polyglotte ! Il vient de chez moi, en Martinique, et il est magique ! Zwézo, c'est son nom, parle toutes les langues de la forêt ! »

N'empêche, il aurait préféré un vélo, en plus les langues il s'en fiche pas mal, Saïd.

(Tirer la feuille)



Le lendemain, à l'école, ses copains viennent à sa rencontre :

« Bok Saïd ! Alors, ton oncle t'a ramené quoi cette année ? » demande Lucija.

« Pfff » soupire Saïd, « rien d'incroyable, juste une bestiole, un moqueur polyglotte que ça s'appelle ».

« Weseumeu ! » S'exclame Florian, « Ça déchire ! Eh dis tu nous emmènes le voir après l'école ? »

Ainsi, à 18h, les voilà tous les trois partis chez Saïd.

(Tirer la feuille jusqu'au trait :) Mais en arrivant... (Tirer la feuille)

4



Catastrophe ! Zwézo a disparu !

« Il a ~~perisé~~ que je l'aimais pas et il est parti ... » déplore Saïd.

« Ou ton Mao l'a mangé » propose Florian.

« Vous en faites pas les gars ! » rétorque Lucija. « Gle, il y a un mot dans la cage, c'est un message codé ! »

(Tirer la feuille)

5



ТВОЯ ПРІЯТЕЛ
БЕЗОПАСНО С МЕН
SI TO LÉ ROUVWÉ YUN
JOU VINI OUE NOU COTÉ
ELONIE A SOUÉLA à 19H
SOLICITATA
SPECIALITATEA
CASEI



6

« Mais c'est quoi ce charabia ? C'est du chinois pour moi ! » s'étonne Saïd.

« Si c'était du chinois je comprendrais » S'amuse Florian, « Mais regardez, les lettres sont bizarres au début »

« Ah mais oui ! » raisonne Lucija « C'est en alphabet cyrillique, ça se lit : « Tvoyat priyatel e bezopasno s men. » Ça doit être du bulgare, ça ressemble au croate, et donc ça doit vouloir dire : « ton ami est en sécurité avec moi » »

« Et après regardez ! C'est sûrement du créole, la langue que parle mon oncle en Martinique, ça ressemble au français : « Si to lé rouvwé run jou : Si tu veux, euh... le revoir un jour, vini oué nou coté Elonie a souéla à 19h :RDV chez Elonie... Je sais pas quoi... à 19h! » » s'exclame Saïd.

« Bravo ! Et à la fin ça ressemble au français aussi, trop facile : « Solicita specialitatea casei : demande la spécialité maison » » se réjouit Florian, « ça doit être du roumain ! On en entend beaucoup dans le quartier ».

« Vous gérez les potes ! Mais hurry up, il est presque 19h » remarque Saïd, « Elonie, c'est la serveuse du salon de thé chinois à l'angle de la rue »

« Ajmo ! » (Tirer la feuille)



« Bonjour Elonie ! » s'exclament les enfants.

« Ni hao », répond la serveuse, « Alors, je vous sers un petit bubble tea ? »

« Non non, on vient pour la spécialité maison » articule Saïd.

« Ah je vois » ajoute-elle avec un clin d'œil, je reviens tout de suite ! »

(Tirer la feuille)

7



Elonie revient les bras chargés de délicieuses pâtisseries, la spécialité maison se compose de pas moins de 21 petits gâteaux plus succulents les uns que les autres !

« Trop bon ! » se réjouit Florian.

« Kako je fino... » ajoute Lucija.

« Hey ! Il y a un papier dans mon gâteau ! Il y a écrit quelque chose ! » s'étonne Saïd.

Les enfants engloutissent les gâteaux et découvrent... (Tirer la feuille)



9

21 petits papiers ! Sur chaque papier, un mot. Il y a forcément un message !

« Regardez ! Il y a des mots qui se ressemblent. Déjà, là, il y en a qui ne sont pas dans notre alphabet. C'est des caractères, on a les mêmes en chinois mais c'est pas du chinois, sûrement c'est du japonais ! » découvre Florian.

« Et là il y a sept mots qui finissent par « dag » ! » remarque Saïd.

« Et ces autres mots ça ressemble au français : lunes, miercoles... Je sais ! C'est sans doute les jours de la semaine ! » repère Lucija.

Et ainsi, Saïd et ses amis arrivent à découvrir...

(Tirer jusqu'au trait)

Les jours de la semaine en japonais, (tirer jusqu'au trait) en suédois, (tirer la feuille) et en espagnol !



En espagnol : « trop facile ça ressemble au français ! »

En suédois : « ah bah oui ça fait un peu comme l'anglais : mandag comme Monday, tusdag comme Tuesday, etc. »

Et en japonais, Florian explique à ses amis : « Regardez, les caractères au début des mots, ils ont une signification : le 1^{er} mot a le caractère du soleil, c'est dimanche, le jour du soleil ! En japonais, la semaine commence le dimanche. Lundi, c'est le jour de la lune, tous les jours ont un symbole différent ! »

« Ah bah je savais pas que tu comprenais le japonais ! » S'amuse Saïd. « Et regardez, tous les mots qui veulent dire « mardi » sont en rouge ».

« Mardi c'est demain » remarque Lucija, « alors attendons demain ! On trouvera sûrement un nouvel indice ! »

Et le lendemain, après l'école, les enfants se retrouvent (Tirer la feuille) chez Saïd.

10



Alors qu'ils commençaient à désespérer : « il est déjà tard et toujours aucune nouvelle de Zwézo ! », Amira s'approche de son fils et lui dit : « Tiens mon grand, il y a du courrier pour toi ! » Saïd ouvre vite l'enveloppe et découvre...Un mot ! Dans une autre langue.

« Alors là, je sèche » regrette Lucija.

« J'avoue moi aussi, je ne comprends rien » enchaîne Florian.

« Moi je sais ! Je comprends pas mais je reconnais la langue, c'est du comorien, je vais demander à maman. »

(Tirer la feuille)

« Huro ngo wa lu ha zidje i yu na faida kena taabu ».

« Oui tu as raison mon fils » se réjouit Amira, « C'est bien du comorien ! Et ça veut dire... : le plurilinguisme n'est pas un fardeau, c'est un cadeau ! »

« Oh ! » S'écrie Saïd, « C'est le proverbe que mon oncle Charif répète tout le temps ! C'est sûrement lui qui m'a envoyé ces messages ! »

« Et bien va lui demander ! Il est allé faire un tour au parc » Lui indique sa mère.

« Oh merci maman ! Allez les copains, allons vite au parc ! »

Les enfants rejoignent rapidement le parc et là... (Tirer jusqu'au trait) « Cui cui » (Tirer jusqu'au trait) « Fiu fiu » (tirer complètement) « tshirp tshirp, pip pip ! » Chante Zwézo, ravi de revoir Saïd.





13

« Ah ! Je suis trop content de vous avoir trouvé ! » S'exclame Saïd.

« C'était vous Charif, vous avez kidnappé Zwézo ? » demande Florian.

« Mais pourquoi ? » s'étonne Lucija.

« Et bien mes jeunes amis, je voulais que Saïd comprenne qu'il ne faut pas négliger le pouvoir des langues, elles donnent les clefs de notre monde. Vous êtes jeunes, vous avez toute votre vie pour découvrir tous leurs mystères ! » répond Charif.

« Oui, et on est déjà super forts ! On a résolu toutes tes énigmes et on a retrouvé Zwézo » remarque Saïd avec joie.

« Ça c'est sûr, vous êtes de vrais des détectives des langues en herbe ! »

Depuis ce jour, Saïd et Zwézo sont devenus de grands amis... polyglottes !

LEXIQUE PLURILINGUE DU KAMISHIBAI

- Couverture: - 鸟 (ni āo) = oiseau en mandarin
 - ptica = oiseau en croate
 - zwēzo = oiseau en créole martiniquais
 - mugri = oiseau en comorien
- Page 1: - dessin: sirip-sirip; miao miao: onomatopée de l'oiseau en hongrois, du chat en danois
 - onomatopée du bruit del'
- Page 2: - dessin: pio pio, miau miau: oiseau en espagnol, du chat en allemand.
 - texte: pi af = oiseau
 - chev = moche) langage parlé de la rue, argot
- Page 3: texte: • une bestiole = un animal, péjoratif
 - Weseumeu! = exclamation type «oh lala!», mandarin
 - Ga déchire = c'est super
- Page 4: - dessin: miaow = onomatopée du chat en anglais
 - texte: • mas = chat en mandarin
 - les gars = les gorgons
 - Gle = regarde, croate
- Page 5: - ТВОЯ ПРА ТЕП Е etc. = ton ami est en sécurité avec moi, bulgare.
 - di to le nouwē run jou vini ouē nou coté Elonie a souela a 19h: si tu veux le recevoir RDV chez Elonie ce soir à 19h, créole guyanais.
 - Solicita specialitatea casei = demande la spécialité maison, roumain.
 - Hurry up! = Dépêchez!, anglais
 - Ajno = alors-y, croate.
- Page 6: - dessin: 小苹果 = la Petite pomme
 - 菜单 = le menu

- texte: Ni hao = bonjour, mandarin
- Bubble tea = thé aux bulles

Page 7: texte: • Kako je fino = comme c'est bon, croate

Page 8 et 9: - dessins:

- lunes, martes, miercoles, jueves, viernes, sabado, domingo = espagnol
- mandag, tisdag, onsdag, torsdag, fredag, lördag, söndag = suédois
- jours en japonais (voir dessin)
 - textes: Monday, Tuesday = lundi, mardi, anglais

Page 10: - dessin: miau = onomatopée du chat en portugais

Page 11: • Hurro ngo wa lu ka zidje i yu na faida kena kaabu: le plurilinguisme n'est pas un fardeau, c'est un cadeau, comorien.

Page 12: - dessin: cuicui, fiu fiu, pip pip, tschirp tschirp = onomatopées de l'oiseau en français, en portugais, en danois et en allemand.